

mail: nat.tka@list.ru

СУБАЧЕВА Нина Анатольевна – ассистент кафедры иностранных языков Амурской государственной медицинской академии, e-mail: lingvomed28@yandex.ru

УДК 811.112.2

**НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ МЕТАФОРЫ  
В ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕВОДА** (на  
материале немецкого языка)

Н.Р. Уразаева

Магнитогорский государственный технический университет  
им. Г.И. Носова, Магнитогорск

Статья посвящена исследованию немецких метафор в текстах экономической тематики. Особое внимание уделяется национально-специфическим метафорам из-за отсутствия точных эквивалентов в переводящих языках, а также вопросам сохранения эмоциональности перевода.

**Ключевые слова:** метафора, картина мира, национальная специфика, перевод, экономический текст, публицистический стиль, образность, эмоциональность.

В современной лингвистике одним из доминирующих является положение о том, что каждый язык отражает особую картину мира, имеющую и универсальные, и присущие только конкретной этнической общности черты. Исследование национальных картин мира на основе языковых данных ведется в разных направлениях, на основе разных научных подходов и различных типов текста и языковых явлений. Ценный материал для изучения представляет собой метафора, «ключ к пониманию основ мышления и процессов создания не только национально-специфического видения мира, но и его универсального образа» [Арутюнова [http](http://)]. Метафора используется во многих жанрах и стилях и выполняет целый ряд функций.

Во времена расширения границ международного бизнеса, торговли и банковского дела все большую заинтересованность не только у специалистов, но и у людей, напрямую не вовлеченных в сферу финансов, кредита, денежного обмена и производства, вызывает экономическая тематика. Экономический текст может относиться не только к официально-деловому стилю, но и к публицистическому, охватывая как документы (договоры, контракты, бухгалтерский учет), так и статьи на экономическую тематику.

Особый интерес для изучения представляет публицистический стиль, так как он в большей степени воспринимает изменения, отражающиеся в языке посредством безграничного информационного пространства. В рамках

публицистического стиля можно выделить экономические статьи, которые являются информационными публикациями, в содержании которых значатся описания экономических явлений, фактов, событий, данных и т. д. Экономические статьи также делят на новости, заметки, обзоры и интервью.

Таким образом, понятие «экономический текст» – это текст в значении лингвистической единицы с экономической тематикой, который может относиться к любому стилю.

Главной задачей публицистического стиля является не столько информирование, сколько воздействие на читателя или слушателя с целью убедить и вызвать в нем желаемую реакцию эмоциональной напряженностью. Характерной особенностью экономической публицистики является комбинация черт научного и публицистического стилей, образность и оценочность. Одну из ключевых ролей среди языковых средств управления речевыми коммуникациями, применяемых при обсуждении экономических проблем, играет метафора. Она более гибко отражает когнитивные процессы, происходящие в обществе, является одним из средств создания экспрессии, что необходимо для функционирования языка средств массовой информации.

Метафора в экономическом тексте позволяет, с одной стороны, читателю, не имеющему специальных экономических знаний, переосмыслить явления экономической жизни в рамках более простых понятий. С другой стороны, метафора призвана выполнять функцию мощного воздействия на аудиторию. Г. Н. Складарская рассматривает метафору как «неотъемлемую принадлежность языка, необходимую для коммуникативных, номинативных и познавательных целей» [Складарская 1993: 6].

Метафора основывается на сходстве двух концептов. Существующие уже в языке слова и выражения для обозначения предметов и явлений переносятся в другую сферу, приобретая образность и выразительность.

Перевод метафор всегда вызывал трудности и являлся предметом многочисленных научных исследований и дискуссий. Не всегда представляется возможным подобрать эквивалент в языке перевода. Эта проблема не перестает быть актуальной и в настоящее время, что обусловлено повышением значимости перевода экономических текстов как способа обмена и распространения информации.

Одна из самых сложных задач, встающих перед переводчиком, – найти адекватный эквивалент для метафоры в переводящем языке, при этом сохранить смысл и ассоциации, чтобы вызвать у реципиента такой же эмоциональный эффект, как и у читателя оригинала. Процесс перевода осложняют различия языков в реалиях, а также в их культурах и системах ценностей, за счет которых прямой перевод невозможен. Полный перевод метафор возможен только в том случае, если образы с эмоционально-оценочной информацией полностью совпадают в паре языков.

Говоря об особенностях перевода метафор, необходимо обозначить важность национально-культурной специфики. Именно она обуславливает случаи полной безэквивалентности. Так как национально-культурная специфика – это идентичность или принадлежность к этносу, религии, социальному классу или любой социальной группе. И для правильной передачи вещей, обозначенных в исходном тексте, необходимы определенные знания о той действительности, которая изображена в переводимом тексте. Такие знания в страноведении, а также и в теории перевода называют фоновыми, т.е. это совокупность представлений, которые и составляют этот фон, в котором сформирована картина мира другой культуры. Но при переводе важна лишь часть фоновых знаний, необходимая реципиенту для правильного понимания информации определенного текста для того, чтобы усвоить содержание без потерь [Бондаренко [http](#)].

В ином случае с текстом перевода происходит следующее: исходный текст, относящийся к национально-культурной специфике одного народа, может быть полностью не понятен представителям принимающей культуры, поэтому передача национально-культурной специфики текста является одной из самых сложных задач переводчика. Также это касается и перевода метафор в экономическом тексте, когда сам экономический текст в общих чертах понятен представителям принимающей культуры, а имеющаяся в тексте метафора для них не свойственна. В таком случае применяются различные трансформации в зависимости от той задачи, которая ставится перед переводчиком, и от того, чем переводчик должен жертвовать, насколько текст должен быть адекватным [Комиссаров 1990].

Рассмотрим некоторые примеры использования метафор в публицистическом тексте экономической тематики.

VW-Boss Winterkorn hatte in einem Interview Ende vergangener Woche schon durchblicken lassen, dass Europas größter Autokonzern nun **auf die Kostenbremse treten** müssen (Die Zeit, 29.04.2013 [http](#)).

Немецкое выражение *auf die Bremse treten* означает «нажимать на тормоз». Слово *Kostenbremse* подразумевает совокупность мер по снижению расходов. Данная метафора опирается на сходство, обусловленное функцией тормоза останавливать, сдерживать движение. Это выражение можно описательно перевести «придерживаться жесткого режима экономии». Передать образность, присущую немецкой метафоре, не представляется в данном случае возможным.

В экономике довольно часто используются метафоры из автомобильной области:

Sie fordern, Finanzminister Wolfgang Schäuble (CDU) solle die gute Haushaltslage nutzen, um mehr zu investieren und damit auch helfen, die Konjunktur in Europa **anzukurbeln** (Die Zeit, 09.11.2016 [http](#)).

Глагол *ankurbeln*, изначально автомобильный термин со значением «запускать (двигатель) рукояткой», переносится и на другие сферы, в том

числе на экономику. Так, выражение *das Wirtschaftsleben ankurbeln* означает «добиться подъема в экономике».

Экономическими кризисами обусловлено использование метафор, связанных с войной:

Damit würde fast jeder fünfte Arbeitsplatz mittelfristig **dem Rotstift zum Opfer fallen** (Die Zeit, 24.02.2014 [http](#)).

Буквально выражение *dem Rotstift zum Opfer fallen* переводится как «пасть жертвой красного карандаша». Данное устойчивое сочетание отражает обычай записывать убытки в бухгалтерском учете красным цветом и переводится на русский язык «быть вычеркнутым из бюджета».

Противоположностью красному в этом контексте выступает черный цвет, который означает прибыль:

Sechs Jahre in Folge **schreibt** der Kiezklub damit **schwarze Zahlen** (Die Zeit, 15.09.2016 [http](#)).

Устойчивые отрицательные коннотации, связанные с черным цветом, могут вызвать ошибки в понимании немецкого выражения *schwarze Zahlen schreiben*, означающего «получать прибыль, быть в плюсе».

Кризисное состояние экономики сопоставляется и с природными явлениями и катастрофами:

Mega-Krise in Brüssel, Wirtschaftskrise in Großbritannien, **Turbulenzen** an den Märkten? (Die Zeit, 24.06.2016 [http](#)).

Es werden zwei distanzierte Figuren aus einer vergoldeten Kutsche winken, während so viele andere **im Strudel der Wirtschaftskrise ertrinken** (Die Zeit, 29.04.2011 [http](#)).

В следующем примере метафора опирается на сходство в восприятии направления движения:

Viele Beobachter sehen Russlands wirtschaftlichen Einfluss **auf dem absteigenden Ast** (Die Zeit, 07.03.2014 [http](#))

Выражение *auf dem absteigenden Ast* переводится на русский язык как «сдавать позиции, идти на убыль, дела плохи», русские варианты перевода также не передают в достаточной степени эмоциональности и образности немецкого словосочетания.

Существует точка зрения, что «русский язык «в действии» <...> более эмоционален в своей оценке, чем те языки, на которые осуществляется перевод» [Морозов 2016: 234]. Однако, на наш взгляд, оценка, заключенная в национально-специфичной метафоре, как правило, наполнена в любом языке гораздо большей эмоциональной силой, чем перевод. И анализируя немецкую экономическую метафору, можно сделать вывод, что чаще всего она является более выразительной и аксиологичной, чем ее перевод на русский язык.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс [Электронный ресурс] / Н.Д. Арутюнова // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 5-32. – URL: <http://philology.ru/linguistics1/arutyunova-90.htm>

2. Бондаренко Л.А. Национально-культурная специфика и перевод [Электронный ресурс] / Л.А. Бондаренко. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnaya-spetsifika-i-perevod>.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 250 с.
4. Морозов Е.А. Проблемы перевода политического текста (на примере речи В.В. Путина) / Е.А. Морозов // Актуальные проблемы современной науки, техники и образования. – Магнитогорск: Магнитогорский гос. техническ. ун-т им. Г.И. Носова, 2016. – Т. 2. – № 1. – С. 233-236.
5. Складаревская Г.Н. Метафора в системе языка / Г.Н. Складаревская. – СПб.: Наука, 1993. – 152 с.

#### ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

- Die Zeit. 07.03.2014 (online) [Электронный ресурс]. – URL: [http://www.zeit.de/news/2014-03\\_07\\_konflikte-analyse-wie-gefaehrlich-ist-russlands-gas-waffe](http://www.zeit.de/news/2014-03_07_konflikte-analyse-wie-gefaehrlich-ist-russlands-gas-waffe)
- Die Zeit. 09.11.2016 (online) [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/news/2016-11/09/aussenhandel-streitpunkte-zwischen-berlin-und-washington>
- Die Zeit. 15.09.2016 (online) [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/news/2016-09/15/fussball-st-pauli-macht-erneut-gewinn-15101003>
- Die Zeit. 24.02.2014 (online) [Электронный ресурс]. – URL: [http://www.zeit.de/news/2014-02\\_24\\_gesundheit-barmer-gek-streicht-rund-3500-stellen-24145605](http://www.zeit.de/news/2014-02_24_gesundheit-barmer-gek-streicht-rund-3500-stellen-24145605)
- Die Zeit. 24.06.2016 (online) [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/news/2016-06/24/eu-schock-nach-der-abstimmung-es-wird-geschichte-geschrieben>
- Die Zeit. 29.04.2011 (online) [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.dwds.de/r?q=Strudel;corpus=zeit;format=full;date-start=1946;date-end=2016;p=131;sort=date\\_asc;limit=10](https://www.dwds.de/r?q=Strudel;corpus=zeit;format=full;date-start=1946;date-end=2016;p=131;sort=date_asc;limit=10)
- Die Zeit. 29.04.2013 (online) [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/news/2013-04/29/auto-rabattschlacht-in-europa-nagt-kraeftig-an-vw-gewinnen>

#### NATIONAL-SPECIFIC METAPHORS IN ECONOMIC TEXTS AND THE PROBLEMS OF THEIR TRANSLATION

*(on the material of the German language)*

N.R. Urazaeva

Nosov Magnitogorsk State Technical University, Magnitogorsk

The article is aimed at the study of German metaphors in journalistic economic texts. Particular attention is paid to national-specific metaphors in connection with the lack of exact equivalents in translating languages and the issues of the preservation of the emotionality of the translation.

**Key words:** *metaphor, world view, national specifics, translation, economic text, journalistic style, imagery, emotionality.*

*Об авторе:*

УРАЗАЕВА Наиля Радифовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и перевода Магнитогорского государственного технического университета им. Г.И. Носова, *e-mail:* [nailjaurasaewa@yandex.ru](mailto:nailjaurasaewa@yandex.ru).